ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS DESTREZAS ORALES EN ELE: *EL ESPAÑOL PARA ESPECIALISTAS DE OTRAS DISCIPLINAS* EN FRANCIA

Yannick Iglesias-Philippot

Universidad de Montpellier 1

Primero, presentaré el *español para especialistas de otras disciplinas*, es decir, lo que llamamos en Francia el sector LANSAD (LANgues pour Spécialistes d'Autres Disciplines). Si evaluamos las competencias de los estudiantes LANSAD comprobamos que las destrezas orales representan un serio handicap para ellos y, para remediarlo, debemos definir estrategias adaptadas para fomentar la enseñanza-aprendizaje de dichas destrezas orales, en especial de la interacción oral. Partiendo de mi experiencia docente en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Montpellier 1, explicaré cómo procedo y trataré de mostrar que dicho método no sólo es válido en este contexto particular, sino que se puede transponer a otros sectores profesionales del ELE.

1. El Español LANSAD y la asociación GERES

El término LANSAD, acrónimo de *LANgues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*, fue propuesto en 1993 por el anglicista Michel Perrin, fundador del GERAS (Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité) para sustituir la mención *no especialistas*, en oposición al denominado *inglés de especialistas*. El idioma para *no especialistas* resultaba así un subproducto y adquiría un matiz despectivo. Respecto al español, en LANSAD, también llamado *con fines específicos* en España (aunque no creo que corresponda exac-

Centro Virtual Cervantes

tamente al término LANSAD), tenemos mucho retraso en comparación con el inglés (GERAS fue creado en 1977), y todavía nos enfrentamos con el problema del reconocimiento de nuestra especialidad. Por este motivo, nos hemos reunido para formar una asociación, GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), con los objetivos principales siguientes:

1) Establecer una red de profesores e investigadores ELE/LANSAD para contribuir a la enseñanza-aprendizaje del español LANSAD -lenguas para especialistas de otras disciplinas-, en particular favoreciendo los intercambios entre docentes y/o investigadores, así como la difusión y el desarrollo de las investigaciones, en particular didácticas, y

2) promover el reconocimiento científico de este sector y del estatuto de sus docentes y/o investigadores[1].

A nivel universitario se imparten cursos de ELE/LANSAD en distintos centros y cada establecimiento determina las modalidades de formación. No existe de momento una armonización nacional, ni para la definición de las competencias ni para la certificación pública de español LANSAD[2].

2. Experiencia docente en la Facultad de Ciencias Económicas (Universidad de Montpellier 1)

Los estudiantes eligen un idioma obligatorio (inglés, alemán o español), desde 1° hasta 4°[3]. En 1° y 2° tienen 15 horas por semestre, y 20 horas en 3° y 4°. Se ofrece también una formación en inglés y/o español en algunos cursos de 5°. Al empezar la carrera (1°) los estudiantes han hecho ya cinco años de ELE en el Instituto, donde se les prepara principalmente para el examen del

1. El grupo existe desde 2003 y la asociación fue creada durante las cuartas jornadas del GERES (Nantes, 7 y 8 de abril de 2006). La sede social de la asociación es la Universidad de Montpellier 1, 5 Bd Henri IV, CS 19044, 34967 MONTPELLIER cedex 2. Tesorera de la asociación: Nadia Pinson (Université de Rennes 1); secretaria, Cristina de Lorenzo (Université de Nantes); vicepresidente, Christian Puren (Universidad de Saint Etienne); y presidenta, Yannick Iglesias-Philippot (Universidad de Montpellier 1) (yannicki@hotmail.com). Nos reunimos una vez al año y nuestro próximo encuentro tendrá lugar en mayo 2007 en la Universidad Stendhal de Grenoble 3.

2. Para más información sobre la especificidad y las problemáticas del sector LANSAD en español cf. Iglesias-Philippot (2005: 179-184).

3. Se adoptó en Francia el sistema LMD (Licence, Master, Doctorat) y por consiguiente hablamos ahora de L1, L2, L3 (1°, 2°, 3°) y M1, M2 (4°, 5°). Pero decidí conservar la denominación de 1°, 2°, etc. para evitar confusiones.

Centro Virtual Cervantes

bachillerato, que consiste en un comentario de texto, escrito u oral, dependiendo de las ramas. En la universidad el objetivo del ELE/LANSAD es diferente: tal como lo define el *Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas* [...] (MCER) la finalidad es la *acción social colectiva*, la capacidad de trabajar conjuntamente con otros. En lo didáctico, esto implica otros procedimientos centrados en las destrezas orales. Por este motivo se le concede tanta importancia a la interacción. Para el pedagogo Christian Puren "claramente hemos salido del enfoque comunicativo y del enfoque por tareas (…) pasando en particular del concepto comunicativo de *interacción* (que es un *hablar con* otro *actuando sobre* él) al concepto de *co-acción* (que es *actuar* con los otros)". Dicho autor insiste también en la necesidad de "pasar de ahora en adelante, en didáctica de las lenguas, de un paradigma de la *optimización* (en el que se pretende encontrar los mejores procedimientos universales y permanentes) a un paradigma de la *adecuación* (en el que se pretende buscar en cada situación y en cada momento el procedimiento más eficaz entre todos los disponibles)" (2004: 31-36). Así se reivindica la posibilidad de utilizar diferentes metodologías (*eclectismo*), siempre y cuando se inscriban dentro de un dispositivo coherente. Una vez definido el objetivo (*interacción* y *co-acción*) se deben implementar los medios necesarios para alcanzar dicho objetivo, teniendo en cuenta las reticencias de los estudiantes a lo oral. ¿Cómo conseguir que se conviertan en actores-activos, que pasen a ser usuarios de la lengua y que se impliquen en este proceso?

2.1. El MCER

Lo primero consiste en informar a los estudiantes acerca de los objetivos de la enseñanza-aprendizaje de la lengua y de su finalidad. Para ello, se pueden citar y comentar los niveles de referencia del MCER, que suelen desconocer. Les motiva descubrir que existen referencias a nivel europeo. Por otra parte, este Marco permite definir una progresión coherente con un objetivo concreto (la *acción social colectiva*).

2.2. Temáticas relacionadas con la especialidad

Partiendo de esto, creo que se deben elaborar temarios relacionados directamente con la carrera estudiada (en mi caso, la de Ciencias Económicas, pero podría ser de Derecho, Medicina, Agronomía, etc.). Esta profesionalización debe ser progresiva, desde lo más general durante los dos primeros años

Centro Virtual Cervantes

(como por ejemplo, la empresa, la banca, los seguros, etc.) hasta lo más específico a partir de tercero (la economía latinoamericana, la crisis en Argentina, etc.), y sobre todo en M2 PRO (Economía y Derecho de la Energía, Estrategias Rurales y Agroalimentarias).

2.3. La evaluación

En la medida de lo posible, lo más adecuado es la evaluación continua de las destrezas orales, pero sólo se puede realizar con grupos reducidos y si el reglamento interno lo autoriza (cf. Iglesias-Philippot, 2005: 56-62). En mi Facultad no hay evaluación continua, pero tenemos cierto margen de flexibilidad para organizar los exámenes parciales, por lo que así pude introducir entre el 30 y el 50% de la nota final en la evaluación continua, salvo excepciones. El examen escrito obligatorio se convierte así en la síntesis de lo que fue tratado oralmente en clase, siendo la parte oral la fase previa e imprescindible para su posible realización. Cada tema se trata a partir de una serie de micro-tareas encaminadas hacia la elaboración de una síntesis general argumentada y personal.

2.4. Tareas

Se distinguen dos fases principales de la tarea o micro-tarea que corresponden a la etapa individual (investigación, lectura, búsqueda de datos, dirigida o no) y otra colectiva (restitución de la información, argumentación, presentación de los diferentes enfoques, análisis, opiniones, etc.). No existen manuales de ELE centrados en la interacción y adaptados a este tipo de público y debemos elaborar nuestro material pedagógico.

2.5. Técnicas de negociación y resolución de problemas

El enfoque dado a las tareas se parece a las técnicas que se desarrollan en la negociación y mediación y consisten en la "identificación de intereses, posiciones, alternativas de solución, estándares objetivos frente a las pretensiones, escucha activa, tolerancia, respeto, formulación de preguntas, uso del pensamiento lateral" (Martínez, 2000). Así planteado, lo que cambia es la metodología y no la temática. En vez de proponer a los estudiantes algunas ideas básicas acerca de los diferentes temas, queremos que busquen estas informaciones, las seleccionen, presenten y comenten en el aula. Para ello, tienen que

Centro Virtual Cervantes

debatir, argumentar y negociar con los demás; por eso me refiero a las técnicas de la negociación. Además, el temario elegido trata de lo que estudian en la carrera y los alumnos manejan conceptos, teorías y términos que supuestamente conocen, pero que a menudo no dominan. El aula de ELE/LANSAD puede así convertirse en una herramienta de simulación. Los estudiantes suelen manifestar su desacuerdo frente a ciertas afirmaciones y recurren a sus fuentes (profesores de economía, apuntes, bibliografía). Hasta se ha dado el caso de solicitar la presencia de un especialista de la facultad para solucionar un problema.

3. Ejemplos de experiencia docente en el aula

3.1. El caso del ALCA (Área de Libre Comercio de las Américas)

En 3° de Ciencias Económicas el temario gira en torno al comercio internacional y en Español decidí tratar algunos aspectos de la economía latinoamericana[4]. En la fase preparatoria del tema sobre el ALCA (cf. Anexo I), los estudiantes comentan los principales logros y escollos de Latinoamérica así como las diferentes etapas de su evolución desde los años 80 hasta la actualidad.

En cuanto al contenido de esta tarea sobre el ALCA, el objetivo es que los estudiantes sepan lo que ésta es y lo que está en juego en lo geopolítico y económico. Deben analizar las principales etapas de estos proyectos y conocer los argumentos de sus detractores y defensores. El medio para alcanzar estos objetivos reside, en gran parte, en el trabajo colectivo realizado en clase, y ahí interviene la evaluación de las destrezas orales. Es imprescindible explicar a los estudiantes cómo procedemos y en qué consiste la evaluación. En efecto, saben que no se trata de una clase de economía en español y que no les voy a dictar los apuntes. Tampoco se reduce a una serie de comentarios de textos. Para que traten de formarse una opinión personal sobre el tema, tienen que realizar diferentes tareas, antes, durante o después del trabajo en el aula, algunas individuales y otras colectivas. Tienen, por una parte, la evaluación continua, que toma en cuenta, para cada tarea, los datos presentados por el estudiante (selección de datos pertinentes), su formulación en un español correcto y la capacidad para debatir sobre el tema (intervenir, argumentar -conven-

4. Ver temario íntegro de 3° en el Anexo I.

Centro Virtual Cervantes

cer, mostrarse reticente, negociar, etc.-). Por otra parte, para la evaluación escrita de finales del semestre los estudiantes saben cuáles son las posibles preguntas porque corresponden a la síntesis personal de cada tema tratado (ej.: Latinoamérica desde los años 80 hasta hoy, el ALCA). De este modo, saben exactamente lo que tienen que realizar.

Respecto al caso concreto del ALCA comentamos en el aula una selección de artículos sobre el tema que presentan enfoques divergentes y que proporcionan a la vez un análisis cronológico, desde 2001 hasta diciembre del 2005, con el fracaso de la última Cumbre del Mar del Plata en Argentina. Los alumnos también tienen que leer por su cuenta el artículo "La creación del Área de Libre Comercio de las Américas", de Enrique V. Iglesias[5], Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo. Luego, tienen que presentar oralmente los argumentos de este defensor del ALCA y de paso proceder a un estudio comparativo de este modelo con el de la Unión Europea. Para completar esta presentación, les pido que busquen en Internet informaciones sobre ALBA (Alternativa Bolivariana de las Américas), contrapropuesta al ALCA por Hugo Chávez, Presidente de Venezuela, para comparar a continuación ambas organizaciones, sus respectivos objetivos y los medios para alcanzarlos. De este modo se fomenta una lectura crítica de los documentos para que vayan adoptando una posición ante el debate (negociación). Deben involucrarse y no suelen quedarse indiferentes, aunque al principio les cueste mucho porque están acostumbrados a dejarse influir por la perspectiva del profesor o del articulista. Desde mi punto de vista, en LANSAD se debería conceder más importancia a la primera parte (datos presentados, formulación, capacidad para debatir) y no centrarse de manera casi exclusiva en el léxico, la traducción y el comentario de texto *clásico*, como todavía suele hacerse en Francia.

3.2. La crisis argentina

En 4° comentamos el tema de la crisis argentina en relación con el tema general de ese curso de carrera sobre la moneda. En cuanto al contenido, el objetivo es que comprendan lo que significó dicha crisis para los argentinos. Para ello, se propone una serie de documentos (reportajes, libros, artículos, películas) que reflejen la diversidad de enfoques sobre el tema (pro-FMI, inversores extranjeros, políticos, ciudadanos argentinos, etc.). Daré dos ejemplos que ilustran esta manera de proceder. Les presento el índice de

5. *Nueva Revista,* 92, 2004, 42-55.

Centro Virtual Cervantes

Argentina en colapso, América Debate, libro publicado en 2002 que ofrece varios artículos que se corresponden con un programa de maestría en asuntos internacionales de la New School University de Nueva York. Los estudiantes eligen un artículo, lo resumen y luego lo presentan en clase. Tienen también que justificar su elección. A menudo, varios estudiantes escogen el mismo artículo. Sin embargo, el resumen suele ser diferente; entonces tienen que argumentar y justificar sus divergencias. Se puede asimilar esta situación a la resolución de un problema real, puesto que juntos deben llegar a un compromiso que satisfaga a las partes.

El segundo ejemplo es la película argentina *Luna de Avellaneda* (2004), de Juan José Campanella. Aparte de las actividades de comprensión auditiva (comprensión global, las referencias directas e indirectas a la crisis que padeció el país y sus consecuencias en el empleo, el poder adquisitivo, la pobreza, etc.) utilizo una de las últimas secuencias porque plantea un problema crucial para los protagonistas. En ella se trata de la posible venta del Club Social de Avellaneda y asistimos al debate entre los partidarios de la venta del Club para hacer un Casino, y crear así puestos de trabajo, y sus detractores, que anteponen su función social a su valor comercial. Los miembros del Club presentan sus argumentos (económicos, afectivos) antes de votar. Asimismo, antes de conocer el resultado del voto les pido a los estudiantes que tomen posición y que prosigan el debate. También procedemos votar en el aula y comparamos el resultado con el de la película. En estos dos ejemplos vemos de qué manera se implica el alumno y cómo establece la negociación con los demás para proponer una solución. Como en el ejemplo anterior, la temática es clásica, lo que cambia es la metodología.

4. Corrección lingüística y expresión oral

Cuando los alumnos se implican activamente y se convierten en protagonistas les cuesta mantener la conversación en una lengua extranjera, como si la única referencia *seria* a nivel profesional fuera su lengua materna, la que mejor dominan y con la que pueden expresar todos los matices del discurso. Por eso, el profesor debe ser muy exigente y riguroso para que la expresión oral se realice siempre en español. Para ayudarles a progresar se les proporciona progresivamente mecanismos que regulan la conversación[6]. Por otra

6. Torremocha establece una lista de mecanismos que regulan la conversación: "Apertura, mantenimiento y cierres conversacionales, estrategia para la toma de turnos, para ceder el turno o mantenerlo, apoyos lingüísticos para mantener ocupado el canal mientras se piensa" (2004: 121-126).

Centro Virtual Cervantes

parte, "se debe tener muy en cuenta que hay que dar mucha más importancia al contenido informativo que a la corrección formal"[7]. Como mencioné antes, corresponde precisamente al paradigma de la *adecuación* alcanzar cierto equilibrio entre la exigencia de la forma lingüística y del contenido. Las síntesis escritas entregadas regularmente por los estudiantes permiten también individualizar la corrección lingüística[8]. Lo importante es acompañar al alumno en su aprendizaje para que logre progresar y desenvolverse, sin inhibirse. Esto requiere más o menos tiempo dependiendo de los casos.

5. La heterogeneidad y la interacción

En la Facultad de Ciencias Económicas de Montpellier se matriculan estudiantes latinoamericanos, algunos de los cuales eligen el español como idioma. Teóricamente no deberían hacerlo, pero personalmente lo considero como un aporte muy interesante porque contribuyen a dinamizar el debate y a poner en práctica la *acción colectiva* puesto que tienen que colaborar junto con los demás estudiantes. Si fuera sólo un contexto de aprendizaje de la lengua los latinoamericanos no vendrían a clase o se aburrirían pero, como se requiere en toda negociación, cada parte se compromete en la resolución del problema, independientemente de sus competencias lingüísticas.

6. Conclusión

Los anteriores ejemplos ilustran el enfoque preferido para el aula. Las destrezas orales, en especial la expresión y la interacción, constituyen los pilares centrales de la enseñanza-aprendizaje. El aprendiz debe ser activo e implicarse en esta propuesta. Cuando los alumnos han alcanzado el nivel B1 del MCER deben, a mi juicio, seleccionar temas relacionados con la especialidad de su carrera porque el contexto de profesionalización favorece la acción colectiva recurriendo a técnicas de negociación y resolución de problemas. Por último, esta metodología puede permitir al sector del ELE/LANSAD poner en práctica estrategias de enseñanza-aprendizaje similares en diferentes áreas (Derecho, Economía, Agronomía, etc.) y contribuir así a su reconocimiento.

---

7. Ib. nota 15, p. 125.

8. Los estudiantes pueden entregar una síntesis escrita después de cada tarea, fase previa a la síntesis global; por ejemplo, sobre el tema del ALCA. Estas actividades de expresión escrita los prepara para el examen escrito obligatorio de finales de semestre. Por otra parte, dependiendo de las necesidades de cada uno, les oriento la realización de ejercicios en línea (autoformación).

Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

IGLESIAS-PHILIPPOT, Y.: «Mise en place d'un réseau en espagnol de spécialité: le GERES (Groupe d'Etude et de Recherche en Espagnol de Spécialité)», *Les Cahiers de l'APLIUT*, vol. XXIV, 3, 2005, 179-184.

IGLESIAS-PHILIPPOT, Y.: «Compte-rendu d'expérience: contrôle continu et motivation en espagnol de spécialité», *Les Langues Modernes*, 1, 2005, 56-62.

MARTÍNEZ, D. F.: «Los cambios de la Ley Federal de Educación y gestión de conflictos», *Diario Norte*, *Suplemento escolar*, Argentina: 7/4/2000.

MCER: INSTITUTO CERVANTES (Trad.): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid: MECD-Anaya, 2002. (COUNCIL OF EUROPE: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001), [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ obref/marco/>

PUREN, C.: «Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional», *Porta Linguarum. Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 1, 2004, 31-36.

TORREMOCHA, I.: «Los textos orales en clase de ELE», *Glosas Didácticas, Revista electrónica internacional*, 12, 2004, 121-126.

Anexos

Anexo I: Temario de 3º

Espagnol economique 3° (Nivel C1 del MCER). Semestre 1 (20h)

Tema: Latinoamérica

1. Presentación general
   1.1. ¿Qué es América Latina?
   1.2. Implantación de las empresas españolas en América Latina
   1.3. Los flujos del comercio internacional y la posición de América Latina
   1.4. Principales indicadores económicos. Estudio comparativo
   1.5. Principales logros y escollos. Principales etapas desde los años 80 hasta ahora
   1.6. Las diferentes cumbres (Iberoamericana, Suramericana)

Semestre 2 (20h)

2. Los diferentes espacios económicos
   2.1. El ALCA
      2.1.1. Presentación general
      2.1.2. Un mercado avasallado por EE.UU.

Centro Virtual Cervantes

2.1.3. Principales etapas hasta la Cumbre de las Américas del Mar del Plata (finales 2005)
2.1.4. El ALBA (Alternativa Bolivariana para América Latina y el Caribe) como alternativa al ALCA
2.2. El MERCOSUR
2.3. La Comunidad Andina

3. Presentación de diferentes países de América latina
3.1. Los estudiantes deben presentar en clase (grupos de 2/3 máximo) un país de América Latina. Pueden también elegir como tema las relaciones económicas entre América Latina y la UE, o entre uno de los países y Francia o España. Se completa cada tema con diferentes documentos (artículos, vídeos)
3.2. Las maquiladoras en México. Deben leer dos documentos en Internet que corresponden a dos visiones totalmente opuestas, apuntar los argumentos y presentarlos en clase

Anexo II: Temario de 4°

Espagnol economique 4° (Nivel C1 del MCER). Semestre 1 (20h)

Tema 1: La Moneda

1.1. La crisis en Argentina (vídeo sobre la crisis y resumen / comentario de varios artículos del libro *Argentina en colapso*, actas de la conferencia interdisciplinar sobre los acontecimientos socio-políticos ocurridos en Argentina a partir de 2001 que tuvo lugar en la New School University, Nueva York, 2002
1.2. Vivir con o sin dólares en Latinoamérica. Estudio de varios ejemplos concretos (Venezuela, Argentina, Uruguay, Ecuador, etc.)
1.3. Euro y dólar (comentario de un vídeo)

Tema 2: La Fiscalidad

2.1. La economía sumergida
2.2. La fiscalidad en la UE (¿Es necesaria una armonización de la fiscalidad? ¿Dónde implantar una empresa? Fiscalidad y deslocalizaciones)
2.3. Zonas francas y paraísos fiscales
2.4. Los impuestos: ¿Hay que bajar los impuestos? Argumentos de los defensores y detractores
2.5. La ecotasa en Baleares: polémica que desató, argumentos de defensores y detractores y su abrogación (fiscalidad y desarrollo sostenible)

Semestre 2 (20h)

Tema 3: Las Privatizaciones

3.1. En Francia (EDF / GDF)
3.2. En Argentina

Centro Virtual Cervantes

3.3. El caso particular de Bolivia y la voluntad del nuevo Presidente Evo Morales acerca de la nacionalización de los recursos naturales

Tema 4: Este tema permite hacer una síntesis de los anteriores

4.1. Análisis y comentario de la película argentina *Luna de Avellaneda* (2004) de Juan José Campanella: referencias a la crisis en Argentina y análisis de los argumentos de defensores y detractores de la venta del club
4.2. Análisis y comentario de un capítulo del libro de Eduardo Galeano, *Patas arriba. La escuela del mundo al revés* («Curso básico de injusticia»), 2005, S. XXI de España Editores. Se comenta su particular visión del mundo analizando con más detenimiento el caso de Latinoamérica

Centro Virtual Cervantes